Грюффело  
или сказка о блефе

## Оригинал: The Gruffalo by Julia Donaldson

## Перевод: Александр Кесслер © Creative Commons cc-by-sa 3.0

## [alexander.kessler@keale.de](mailto:alexander.kessler@keale.de)

## 1. версия, 14.11.2013

Мышонок гулял в дремучем лесу,

И вдруг у сосны он встретил Лису!

Лиса как известно очень любит мышей,

особенно если время обедать ей.

-Привет Мышонок, куда держишь путь?

Зайди ко мне в норку, перекусим чуть-чуть!

- Очень мило Лиса, но я о не могу,

На обед к Грюффело я спешу.

- Грюффело? Это кто такой?

-Как, ты не знаешь, так вот он какой:

С большущими клыками,

С длиннющими когтями,

С острейшими зубами,

Чтоб завтракать зверями!

-Аааа где у вас встреча?

-Да тут у скалы,

И очень он любит шашлык из лисы!

-Нет уж, спасибо...,- пробурчала Лиса,

Она попрощалась и была такова.

-Глупышка Лиса, боишься ты зря!

Ведь Грюффело нет, его выдумал я.

Мышонок дальше гулял в лесу

И вдруг у ели он встретил сову.

Смотри-ка, Мышонок, какой аппетитный,

В меру упитанный, мягкий и сытный!

-Куда Мышонок, не спеши!

У меня в дупле чай да беляши!

-Я был бы рад как-нибудь в другой раз,

Но Грюффело ждет меня уже час!

-Грюффело? Это что за зверь?

-Как, ты не знаешь, так ты мне поверь:

Земля дрожит коль он делает шаг,

Костлявы колени, тяжeлая лапа,

А на носу ядовитый чиряк.

-Аааа где место встречи?

-Да тут у воды,

Он любит варить суп из совы!

-Суп из совы? Прочь отсюда, уху!

Мне уж спокойней высоко на суку.

-Трусишка Сова, улетeла она,

А ведь Грюффело нет, его выдумал я!

Мышонок продолжaл прогулку свою

И вдруг возле дров повстречал он Змею.

Змея в восторге,- Ай да полдень!

Еда сама в рот идет, вот бы так каждый день!

-Мышшшонок, привеееет, заполззззай в мой уютттт,

Будет тебе хорошшший приютттт.

В моем гнезде устроим пир,

Змеинно-мышшшинный, на вес мир!

-Очень мило Змея, спасибо тебе,

Но ждет меня Грюффeло но праздник к себе!

-Шшшш, Грюффело? Шу , шу....

-Змея, я охотно его опишу:

Фосфором горят глаза,

Длинней змеиного его язык,

И в шипах его спина!

- где место втречччиии?

-Да тут у реки,

И очень он любит пюре из змеи!

-Пюре из ззззмеиии? У мене есссть дела...-

Попрощалась Змея и была такова.

-Глупышка Змея, зря боится она,

Ведь Грюффeло нет, его выдумал я!

ОЙ - ОЙ - ОЙ

Что это за чудище с большущеми клыками,

С острейшеми зубами, чтоб ужинать зверями,

Земля дрожит коль он делает шаг,

Костлявы колени, тяжeлая лапа,

А на носу ядовитый чиряк,

Фосфором горят глаза,

Длинней змеиного его язык,

И в шипах его спина!

О страх, о ужас, едва душа в теле,

Грюффело есть на самом деле!!!

А тот воскликнул, -Oбедать мне надо,

Бутеpбpод с мышкой - как раз то что надо!

Тут ответил Мышонок, - Не торопись!

Меня все боятся, не могут забытъ!

Иди за мной, я тебе покажу,

Авторитет я здесь в лесу!

Смеялся Грюффело так что дрожали тени,

-Пошли, но голоден я, так что ты не тяни!

Прошли немножко, подошли к воде,

-Шипение слышу я там в траве!

Mышонок поздоровался: -Змея как дела?

Та на Грюффело смотрела во все глаза.

-Прощщщщай мышшшонок,- сказала она,

И шмыг в гнездо так, что задымилась трава!

- Ну,- спросил мышоннок, как тебе оно?

И ответил Грюффело, - УДИВИТЕЛЬНО!

Они пошли дальше, вдруг он сново всал,

- Мне показалось кто-то кричал!

- Так это Сова! Привет, как дела?

Но не на мышку смотрела та.

- Прощай, Мышонок сказала Сова,-

И мигом на сук взлетела она.

- Ну Грюффело, что тебе говорю?

- ВПЕЧАТЛЯЕТ,- ответил Грюффело?

Чуть дальше в лесу он встал опять,

- Там на тропинке, должен кто-то гулять.

Увидев лису мышка пискнул, - Привет!

Но та лишь, - НА ПОМОЩЬ!- вскричала в ответ,

Взглянула на Грюффело один раз

И шмыг к себе в норку под старый таз.

- Ну, говорил ли я лишнее про себя?

Все звери в лесу боятся меня!

Теперь голоден я, желудок ворчит,

Грюффельный паштет ему угодит!

-Паштет??? - вскричал Грюффело сгоряча,

Взглянул на мышонка и дал стрикача!

Тихо тихо стало в лесу,

Рад наш ГЕРОЙ такому концу!